

CURRICULUM VITAE IN FORMATO EUROPEO



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome e Cognome **STEFANIA CAPITANI**
Indirizzo di Residenza via Oliveto 7, Porto Santo Stefano - Monte Argentario, 58019 GR, Italia
- possibilità di domicilio immediato Roma
- possibilità di domicilio immediato Torino
- possibilità di domicilio immediato Brescia
- **disponibilità al trasferimento all'estero**
- disponibilità al trasferimento su tutto il territorio nazionale
Cellulare 3472107403
E-mail stefy.capitani@gmail.com
Cittadinanza italiana
Data di nascita 10/03/1975
Sesso F

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Dal 2/10/2024 al 31/03/2025 Segretaria di produzione Compagnia Teatrale Fattore K.

2024 Co-Executive Producer del film "Modi", regia J. Depp (2024)

Dal 10/01/2006 Consulente esterna del direttore di produzione.

Lavoro o posizione ricoperti
Principali attività e responsabilità Ricerca, selezione e produzione di progetti cinematografici; sviluppo; coordinatrice-capo dei rapporti internazionali; coordinamento eventi e premi cinematografici

Nome e indirizzo del datore di lavoro Polifemo S.r.l. via Giuseppe Palumbo 1, 00195 - Roma

Tipo di azienda e settore Società di produzione cinematografica - Cinema

Dal 2/01/2024

Lavoro o posizione ricoperti Consulente esterna del direttore di produzione-capo

Principali attività e responsabilità	Assistenza e consulenza gestione domande sovvenzione Ministero della Cultura; gestione delle tournée degli spettacoli; supporto e consulenza per le normali attività dell'ufficio di produzione
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Compagnia teatrale Fattore K. via Marco Minghetti 5, 00187 - Roma
Tipo di azienda o settore	Compagnia teatrale - Teatro
Dal 12/12/2023 al 30/12/2023	
Lavoro o posizione ricoperti	Direttrice di produzione
Principali attività e responsabilità	Gestione degli spettacoli in tournée in relazione agli aspetti tecnici, burocratici, organizzativi e amministrativi
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Compagnia teatrale Fattore K. via marco Minghetti 5, 00187 - Roma
Tipo di azienda o settore	Compagnia teatrale - Teatro
Dal 21/03/2022 al 31/10/2023	
Lavoro o posizione ricoperti	Segretaria particolare della Presidente della XIII Commissione Permanente Territorio, Ambiente, Beni Ambientali del Senato della Repubblica
Principali attività e responsabilità	Gestione relazioni interne ed esterne, organizzazione e coordinamento iniziative ed eventi, ricerca, traduzione, attività di segreteria di presidenza, archiviazione documenti
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Presidente Sen. Vilma Moronese, Senato della Repubblica, Piazza Madama, 00186 - Roma
Tipo di azienda o settore	Senato della Repubblica – Pubblica Amministrazione
Dal 07/01/2016 al 31/12/2019	
Lavoro o posizione ricoperti	Assistente di direzione e coordinatrice amministrativa
Principali attività e responsabilità	Gestione delle tournée degli spettacoli; supporto e consulenza per le normali attività dell'ufficio di produzione
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Compagnia teatrale Fattore K. via Marco Minghetti 5, 00187 - Roma
Tipo di azienda o settore	Compagnia teatrale - Teatro
Dal 03/11/2014 al 31/10/2015	
Lavoro o posizione ricoperti	Project manager assistant e traduttrice
Principali attività e responsabilità	Assistenza sviluppo progetti laterali attività legale; traduzione testi di ogni tipo; consulenza linguistica
Nome e indirizzo del datore di lavoro	BFS & ASSOCIATI - studio legale tributario internazionale, ora ACTA-ITALIA
Tipo di azienda o settore	Studio legale tributario associato – Legale

Dal 08/02/2012 al 31/10/2014

Lavoro o posizione ricoperti	Segretaria di direzione ed editor Chiar.mo Prof. Raffaello Lupi
Principali attività e responsabilità	Attività di gestione, segreteria e coordinamento dello studio legale tributario associato; redazione articoli per pubblicazione Ipsoa/Wolters Kluver Italia
Nome e indirizzo del datore di lavoro	ACTA - studio legale tributario internazionale
Tipo di azienda o settore	Studio legale tributario associato – Legale

Dal 02/05/2011 al 01/12/2011

Lavoro o posizione ricoperti	Assistente alla direzione e traduttrice
Principali attività e responsabilità	Attività di assistenza al Direttore, di gestione, segreteria e coordinamento dello studio; attività di traduzione
Nome e indirizzo di lavoro	Focus Australia - Agency for Migration Services
Tipo di azienda o settore	Agenzia privata di servizi per l'emigrazione – Legale

Dal 11/10/2010 al 31/12/2010

Lavoro o posizione ricoperti	Assistente di produzione
Principali attività e responsabilità	Assistenza e supporto al Direttore di produzione per tournée e gestione tecnica e amministrativa dell'ufficio di produzione
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Compagnia teatrale Fattore K. via Marco Minghetti 5, 00187 - Roma
Tipo di azienda o settore	Compagnia teatrale – Teatro

Dal 01/01/2010 al 30/04/2010

Lavoro o posizione ricoperti	Editor e traduttrice Chiar.mo Prof. Raffaello Lupi
Principali attività e responsabilità	Traduzione e redazione articoli per pubblicazione Ipsoa/Wolters Kluver Italia
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Fondazione Studi Tributari via Marco Minghetti 5, 00187 - Roma
Tipo di azienda o settore	Studio legale tributario – Legale

Dal 03/03/2009 al 31/12/2009

Lavoro o posizione ricoperti	Assistente di direzione, traduttrice, coordinatrice ufficio editoriale
Principali attività e responsabilità	Assistenza al direttore editoriale, traduzione testi inglese e spagnolo, coordinamento dipartimenti dell'ufficio editoriale
Nome e indirizzo del datore di lavoro	EditCom.it via Guido reni 33, 00196 - Roma
Tipo di azienda o settore	Servizi editoriali – Editoria

Dal 02/06/2008 al 03/11/2008

Lavoro o posizione ricoperti	Archivista
Principali attività e responsabilità	Sistemazione e Archiviazione pratiche; assistenza all'ufficio del Chief executive lawyer
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Baker & McKenzie SPA - Studio legale internazionale, viale di Villa Massimo 57, 00161 - Roma
Tipo di azienda o settore	Studio legale internazionale – Legale

Dal 02/10/2006 al 08/05/2008

Lavoro o posizione ricoperti	Assistente di direzione
Principali attività e responsabilità	Assistenza e supporto al Presidente della Commissione; redazione testi; organizzazione eventi; rapporti con i cittadini, mansioni di segreteria
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Presidente Sen. Ignazio Marino, Piazza Madama, 00186 – Roma
Tipo di azienda o settore	Senato della Repubblica - Pubblico

Dal 31/08/2005 al 01/06/2006

Lavoro o posizione ricoperti	Lettrice di lingua italiana, assistente alla cattedra, tutor
Principali attività e responsabilità	Insegnamento della lingua italiana agli studenti americani e internazionali
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Colby College, 4000 Mayflower Hill Dr, Waterville, ME, U.S.A.
Tipo di azienda o settore	College universitario – Insegnamento

Dal 30/03/2001 al 30/12/2001

Lavoro o posizione ricoperti	Receptionist e coordinatrice
Principali attività e responsabilità	Gestione prenotazione, accoglienza clienti in entrata e in uscita, coordinamento attività generali ed eventi
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Azienda Agrituristica Tenuta Fattoria Vecchia, Loc. Fattoria Vecchia del Baccinello, Roccalbegna - GR
Tipo di azienda o settore	Agriturismo – Turismo

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2023/2024	Master in Editoria e Comunicazione, Impresa Business School
2007	Master Universitario di I livello in Traduzione e Editing dei testi, Università degli Studi di Siena
2005	Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università degli studi di Siena
2004	Diploma di Operatore nel settore del turismo culturale e delle relazioni multi linguistiche ed interculturali, Università degli studi di Siena
1994	Diploma di maturità magistrale, Liceo Statale Antonio Rosmini di Grosseto

TIROCINI

2010 Tirocinio insegnamento lingua e cultura italiana agli stranieri, Scuola Dante Alighieri di Siena
 2008 Tirocinio selezione manoscritti, editing, correzione bozze EDIZ. NOTTETEMPO, Roma
 2007 Tirocinio volontaria progettista, Imagine Onlus, Roma
 2006 Tirocinio editing dei testi, coordinamento ufficio editoriale EDT casa editrice, Torino

CORSI

2007 "Le Multinazionali nel sistema Economico Internazionale" Centro formaz. internaz. Form'In
 2007 Budgeting&Reporting: i servizi finanziari al progetto. Il ciclo della pianificazione e del Controllo" Centro formaz. internaz. Form'In
 2006 "Metodologia della Progettazione per progettisti ed operatori di sviluppo" Centro formaz. internaz. Form'In
 2004-2005 "X Corso di Formazione sul Diritto dei Popoli. Incontro o scontro di civiltà?", Fondazione Internazionale Lelio e Lisli Basso

CERTIFICAZIONI

Cambridge C1 Advanced,
 Università degli studi di Siena
 Trinity ISE Grade 9, Emerald Cultural
 Institute of Dublin

Madrelingua

Italiano

Altre lingue

Livello europeo ()***Lingua Inglese****Lingua Spagnola****Lingua Francese****Lingua Tedesca**

Comprensione		Parlato		Scritto
Ascolto	Lettura	Interazione orale	Produzione orale	
C1	C1	C1	C1	C1
B2	B2	B2	B2	B2
A1	A1	A1	A1	A1
Attualmente in corso la preparazione del livello A1				

CAPACITA' E COMPETENZE PERSONALI

Capacità e competenze relazionali

Attraverso una pluriennale esperienza ho maturato una buona capacità di problem solving e di gestione dello stress anche in contesti di alto livello come quello del Senato della Repubblica. Ho naturalmente facilità di comunicazione interpersonale il che mi ha portato a sviluppare una buona attitudine al team-work. Queste due ultime capacità mi hanno permesso di occuparmi sempre con successo delle pubbliche relazioni anche e soprattutto internazionali. Allo stesso tempo sono in grado di lavorare in autonomia e portare a termine i compiti affidati. Ho disposizione a e desiderio di apprendimento e una buona capacità di adattamento, che si è rivelata utile in ogni contesto: nazionale, internazionale, pubblico e privato.

Capacità e competenze organizzative

Grazie all'attività svolta in ambito teatrale, cinematografico e del Senato della Repubblica ho sviluppato una buona capacità organizzativa e gestionale per quanto riguarda la pianificazione degli eventi, degli incontri e il coordinamento delle persone.

Capacità e competenze tecniche	Ho appreso il processo di gestione e coordinamento delle attività di alta segreteria grazie all'esperienza maturata in ambito legale, editoriale, del Senato della Repubblica, teatrale e cinematografico. Grazie a tale esperienza sono in grado di occuparmi con professionalità dei rapporti istituzionali e internazionali a vario livello e in vari ambiti. Ancora, per mezzo degli studi fatti e delle attività svolte posso provvedere a soddisfare esigenze di traduzione testi (inglese, spagnolo, francese) e di traduzione simultanea (inglese, spagnolo) di livello medio. Sono capace di svolgere editing dei testi per la pubblicazione e di stilare documenti per la reportistica. Ho appreso competenze amministrative maturate grazie alle necessità aziendali per i settori legale, teatrale e cinematografico. Infine, per quanto riguarda il campo cinematografico riesco a gestire le fasi di selezione, coordinamento e produzione del progetto cinematografica e teatrale;
Capacità e competenze informatiche	ECDL; Programmi Word, Power Point, Excel; Strumenti di navigazione online; Principali programmi di videoconferenza
Capacità e competenze artistiche	Sto imparando a suonare la chitarra.
Patente	B.
Interessi	Nessuno dei seguenti interessi ha priorità sull'altro: Cinema, Ambiente, Geopolitica, Politica, Viaggi, Sport, Trekking, Musica
Allegati	Allegato A - Attività traduttiva e collaborazioni linguistiche Allegato B - Collaborazioni

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE (art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000)

La sottoscritta STEFANIA CAPITANI, ai sensi e per gli effetti degli articoli 46 e 47 e consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 nelle ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiara che le informazioni riportate nel presente curriculum vitae, redatto in formato europeo, corrispondono a verità.

12/04/2024

Porto Santo Stefano – Monte Argentario

STEFANIA CAPITANI

ALLEGATO1

ATTIVITA' TRADUTTIVA E COLLABORAZIONI LINGUISTICHE

2023 Traduzione sottotitoli italiano-inglese docufilm "Via Sicilia 57-59. Giorgio Albertazzi. Il teatro è vita" presentato alla 18° edizione della Festa del Cinema di Roma 2023.

2016 Traduzione inglese-italiano del Manuale Operativo Trattamento Anaerobico delle Acque Reflue per AQANA - Sharing Water Solutions (Paesi Bassi - www.aquana.com);

2014 Traduzione della web-page della pizzeria Vecchio Borgo - Roma (www.pizzeriavecchioborgo.it);

2014 Traduzione sottotitoli italiano-inglese del documentario Enrico Lucherini - Ne ho fatte di tutti i colori per la partecipazione al Roma Fiction Fest (www.romacinemafest.it);

2014 Traduzione italiano-inglese del mandato di ricerca-sponsor Polifemo Srl-Da Vinci Expo A.s.P.;

2014 Traduzione sottotitoli italiano-inglese del cortometraggio Il Teatro dei Ricordi di Angela Bevilacqua per la partecipazione al Giffoni Fiction Festival (www.giffonifilmfestival.it);

2013 Traduzione italiano-inglese del Manuale Operativo dell'impianto pilota DANA 12,19m per il trattamento delle acque reflue per AQANA - Sharing Water Solutions (www.aqana.com);

2012 Traduzione italiano-inglese dell'articolo La Rete e i Patrimoni Destinati dell'Avv. Giuseppe Cavallaro, Studio Legale Cavallaro - Roma;

2012 Traduzione italiano-inglese di interviste e materiale audio per Goody Music S.r.l – Roma (www.goodymusic.it);

2012 Traduzione presentazione XIV FINA World Masters Championships 2012 - Economic Impact per F.I.N.A. - Federazione Internazionale del Nuoto - Roma (www.fina.org);

2011 Traduzione italiano-inglese documenti giuridici per Focus Australia - agenzia australiana per l'emigrazione - Roma;

2011 Traduzione inglese-italiano sottotitoli e materiale audio-video per il documentario La Notte della Sindone, co-prodotto da PolifemoS.r.l. e Raitrade - Roma;

2011 Traduzione italiano-inglese di interviste e materiale audio per Goody Music S.r.l - Roma;

2010 Traduzione documenti giuridici per F.I.N.A. - Federazione Internazionale del Nuoto – Roma (www.fina.org);

2010 Traduzione articoli vario genere per la casa editrice Magic Press - Roma;

2009 Traduzione sottotitoli italiano-inglese e doppiaggio audio in lingua inglese del documentario Il Genio di Leonardo da Vinci per il Museo di Leonardo da Vinci - Roma;

2008 Traduzione sottotitoli italiano-inglese del documentario I Monti Dauni. Un viaggio nelle parole di mio padre per GAL Meridaunia – Agenzia per lo Sviluppo del Territorio dei Monti Dauni;

2008 Sbobinatura e trascrizione dall'inglese del dialogo tra il Senatore Prof. Ignazio Marino e il Prof. Thomas Starzl per la redazione scientifica del settimanale L'Espresso, Roma;

2008 Traduzione dall'inglese all'italiano di Rapporti 2008 della campagna Riscriviamo il Futuro per Save the Children Onlus;

2008 Traduzione inglese-italiano sottotitoli dei film: I Love Hip Pop in Morocco, Le Ring, One Day, Shadow of the HolyBook, The Lost Colony, Football Under Cover per Isabella International Film Week di Maratea;

2007 Interprete consecutiva presso il NEW YORK AIDS FILM FESTIVAL per l'assegnazione del premio al Golden Graal Student's Choice Award - Nazioni Unite, New York;

2007 Sbobinatura e trascrizione dall'inglese dell'intervista della Dott.ssa Daniela Minerva al Prof. Hanafi Hassanien per la redazione scientifica del settimanale L'Espresso, Roma;

2007 Sbobinatura e trascrizione dall'inglese del dialogo tra il Senatore Prof. Ignazio Marino e il Prof. Stephen Minger per la redazione scientifica del settimanale L'Espresso, Roma;

1997 Interprete consecutiva durante la preparazione della Fiera Internazionale del Libro per Ragazzi - Bologna.

ALLEGATO 2

COLLABORAZIONI

2024 Freelance editor

2019 Freelance editor

2013-14 Assistente per l'organizzazione della mostra Leonardo Da Vinci: the future within the past - Copenhagen (Danimarca);

2010 Assistente per Polifemo Agency consulenza cinematografica - Roma;

2010 Insegnante freelance di lingua e cultura italiana presso la Società Dante Alighieri - Siena;

2007 Collaboratrice organizzativa per il Convegno sul Testamento Biologico - Senato della Repubblica Italiana (29-30 marzo);

2006 Assistente e interprete simultanea del Dott. Carlos Renée Mauricio nell'ambito dello Stop Impunity Project durante gli appuntamenti in Italia e nel Regno Unito (luglio);

2005-2010 Coordinatrice, supervisore generale e traduttrice simultanea per l'organizzazione del premio cinematografico Golden Graal Student's Choice Award - Roma (www.goldengraal.com);

2005 Assistente di produzione per Polifemo S.r.l. - società di produzione cinematografica - Roma;

2002 Collaboratrice ed interprete simultanea in occasione del Salone Nautico di Genova, presso lo stand Ranieri Cantieri Nautici per conto della Concessionaria BibaBoats, Loc. S. Liberata - Orbetello (GR).